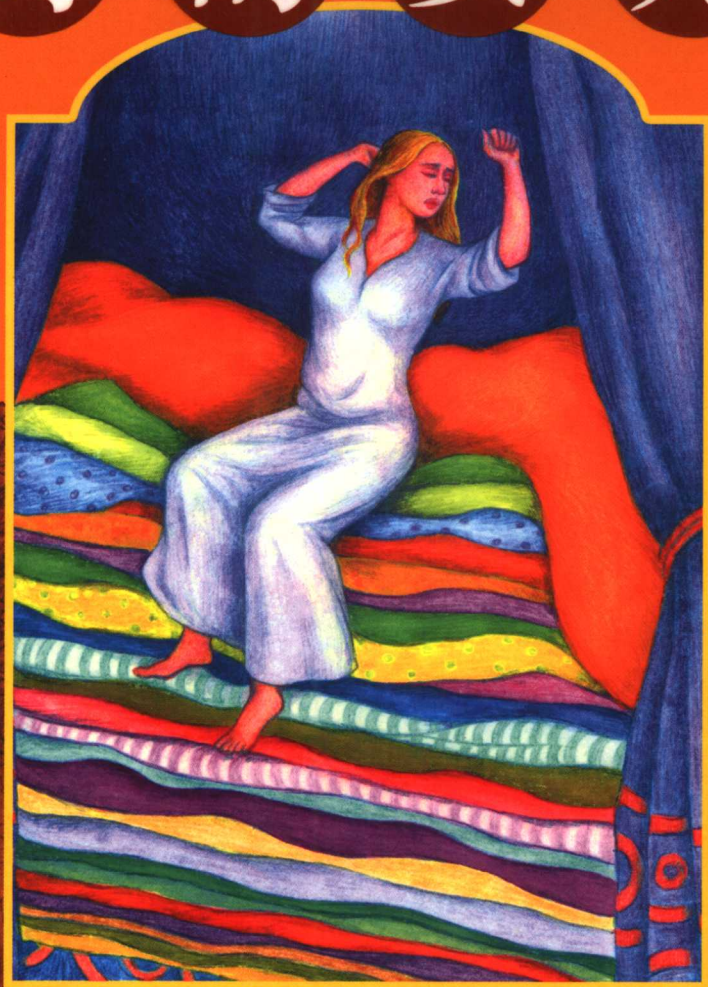


世界少年文学经典丛书

海的女儿



◎[丹麦] 安徒生 著 程悦 译

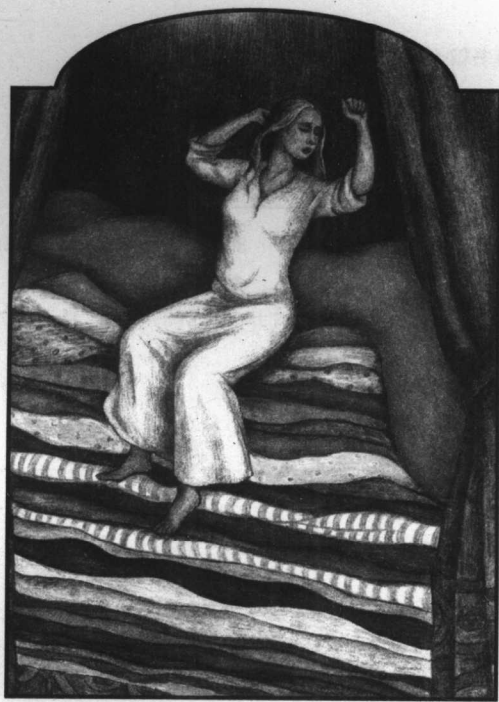
湖北长江出版集团
长江文艺出版社



世界少年文学经典丛书

海的女儿

◎[丹麦] 安徒生 著 程悦 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

海的女儿/(丹麦)安徒生 著;程悦 译

武汉:长江文艺出版社,2006.7

(世界少年文学经典丛书)

ISBN 7-5354-3322-7

I. 海…

II. ①安…②程…

III. 童话—丹麦—近代

IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 073869 号

责任编辑:杨前旷 何 海

责任校对:陈 琪 龚梅芳

封面设计:刘爱华

责任印制:左 怡 邱 莉

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:文字六〇三厂

开本:720 毫米×960 毫米 1/16 印张:15.5 插页:11

版次:2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

字数:173 千字 印数:1—8000 册

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)



少年文学经典 装点美好人生

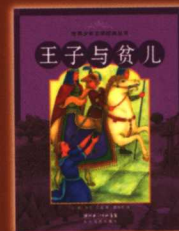
.....

在世界少年文学发展长河中，那些大师的经典作品不断地影响一代一代的少年朋友。该丛书主要精选长期以来最有影响的世界少年文学名著进行重新编辑出版。主要目的是为少年朋友们提供更好的文学读本，让少年朋友在阅读欣赏这些少年文学名著的时候，从中获得更多有益的东西，从而开阔自己的视野、陶冶自己的情操、丰富自己的想象力，让自己的人生色彩斑斓，富有情趣。



责任编辑：杨前旷 何海

封面设计：刘爱华





译者前言

“当我变得伟大的时候，我一定要歌颂奥登塞；谁知道，我不会成为这个高贵城市的一件奇物。那时候，在一些地理书中，在‘奥登塞’这个名字下，将会出现这样一行字：一个瘦高的丹麦诗人安徒生在这里诞生！”

这是二十七岁的安徒生在给故乡奥登塞的一位友人的信中的一段文字。后来，这个预言果然成为了现实。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805—1875），这位鞋匠的儿子，终于以其所创造的童话世界的巨大魔力，征服了整个世界。一百多年来，安徒生的童话故事，是滋养人们心灵的清澈的泉流，是芬芳五大洲的鲜美的花朵，是指引人们前行的明亮的灯塔。除了《圣经》之外，世界上恐怕再也少有如安徒生童话这般传播如此广泛、影响如此深远的作品了。

安徒生也是现代儿童文学的奠基人，当今世界儿童文学在题材、创作手法、表现技巧等方面如此丰富多彩，很大程度上都始于安徒生的大胆创新。

其作品的特别之处还在于，作家善于将诗情、哲理融入到童话之中。一般来说，儿童读物要兼具教育意义与娱乐性质，而不是生硬的说教。这并非易事，而是令古往今来无数儿童文学作家感到非常棘手的问题。可是在安徒生那里，这一问题却似乎能够迎刃而解。

安徒生曾说过：“我用我的一切感情和思想来写童话，但是同时我也没有忘记成年人。当我在写一个讲给孩子们听的故事的时候，我永远记住他们的父亲和母亲也会在旁边听，因此我也得给他们写一点东西，让他们想想。”所以有学者认为，安徒生的作品是写给



成年人阅读的童话。的确，他的童话故事，不仅让小孩子们读起来觉得生动有趣，成年人读起来也会获得不少人生教益，感悟到生活的真谛。童话故事能够做到老少咸宜的，并不多见。

安徒生的童话具有荡涤心灵的力量，因为他在作品中经常塑造并且讴歌那些不惜牺牲生命去追求高尚理想的人，那些忍受痛苦而援救他人的人，那些不顾别人的讪笑而敢于追求美丽的人，那些藐视金钱而珍爱纯真感情的人，那些勇于克服困难而为人类进步作出贡献的人。所以安徒生童话的艺术魅力，还在于作家在文中所流露与倡导的那种高尚的民主主义与人道主义精神。

然而当长江文艺出版社邀我翻译这本书的时候，我却颇有些犹豫。一来，安徒生是世界级的儿童文学大师，我不知道自己的翻译水平是否能够较为准确、生动地传达出其优美的文笔以及深刻的内涵。二来，早在1913年，我国便对其创作进行了译介。诸如茅盾、周作人等现代文坛大家，都曾翻译过其中的部分作品。迄今为止，相关的译本、简写本、英汉对照本也已不在少数。而将四十年心血倾注在对安徒生童话的研究及翻译工作上的叶君健老师的译作，更是公认的精彩之作。所以，如何超越已有成果，实在是件难事。

但安徒生曾是陪伴我度过孤寂童年的心灵导师，他笔下所塑造的那个走在圣诞之夜寒冷的街头，在饥饿与寒冷之中，在对祖母无限怀念的幻境之中悲惨死去的卖火柴的小女孩；那个为追求一个不灭的灵魂而忍受万般的痛苦，并且为所爱的人献出自己生命的美人鱼；那只经过了无数的冷眼与孤独，终于蜕变成为美丽的天鹅的丑小鸭……这许许多多生动鲜明的形象，这许许多多感人至深的情节，至今仍让我难以忘怀。出于这份对作家的深挚热爱，我最终还是接受了此次的翻译工作。

大家知道，翻译是一种再创造，不能只是将一种文字机械地移植为另一种文字的生硬过程。正如严复所提出来的那样，优秀的翻译应达到两个标准：一是“信”，一是“达”。不过，还必须满足第



三个条件，那便是“雅”。各个译者的文学修养、文字水平以及对作品内涵的理解，都不可能完全一样，每个译本的文字风格也有所不同。翻译过程中，我也力求体现出自己所崇尚的简约、流畅的翻译风格。

因为我并不懂丹麦语，所以这次的译本是以英国牛津大学出版社于1914年出版的英译本为参照的。之所以选择该译本，在于对牛津大学出版社那一贯的严谨、权威的出版作风的信任。但因为这是对译本的翻译，所以存在着由丹麦语到英语，再由英语到中文的两次转换，难免存在着不同文化语境的差异之处，所以译文一定有诸多的不妥乃至错误的地方，我诚心地希望读者不吝指出。

最后，感谢长江文艺出版社杨前旷、何海编辑对于此次译作的提议以及给予的各方面的支持。另外，由于翻译任务在身，未能全力照顾好在此期间突患重病的母亲王启珍女士，所以谨以此书作为女儿对母亲的愧意与慰藉。



目 录

海的女儿	1
豌豆公主	25
拇指姑娘	27
皇帝的新装	40
丑小鸭	45
卖火柴的小女孩	56
夜莺	59
坚定的锡兵	70
雪人	76
安琪儿	82
野天鹅	85
沼泽王的女儿	102
乘邮车来的十二位旅客	140
飞箱	145
妖山	152
红鞋	160
两兄弟	167
阳光的故事	170
牧羊女和扫烟囱的人	174

..... hai de nü er



一颗豆荚里的五粒豆	180
老头子做事总不会错的	184
幸福的家庭	190
母亲的故事	194
跳蚤和教授	200
打火匣	205
蝴蝶	213
谁是最幸运的	216
茶壶	221
恶毒的王子	223
癞蛤蟆	226
一点成绩	234



海的女儿

在那辽远的大海深处，海水如此湛蓝，仿佛那最美丽的矢车菊花瓣；海水又是那般清澈，好像那最明亮的玻璃。然而大海很深很深，深到任何铁锚都无法到达它的底部。要想从海底一直到达水面，需要有许多许多教堂的尖塔一个一个连接起来才可以。海底的人们便住在这下面。

不过，千万不要以为那儿只是一片铺满了白沙的海底。并非那样，那里生长了最为奇异的树木以及其他的植物。它们的枝干和叶子是那么的柔软，会跟随着海水轻微的流动而摇曳起来，仿佛有生命一般。大大小小的鱼儿在这些枝叶间来回游弋，仿佛天空中飞翔的鸟儿。海里最深的地方是海王宫殿所在的处所。宫墙是用珊瑚堆砌而成的，那些尖顶的高窗子则是由琥珀做成的，不过屋顶上却铺着黑色的蚌壳，它们随着水的流动而自由开合着，这景象非常好看，因为每一颗蚌壳里面都含有璀璨闪亮的珍珠，随便哪一颗都能够成为王后冠帽上最重要的装饰物。

住在水底的海王已经做了多年的鳏夫，好在有老母亲为他料理家务。他的母亲虽然是一位聪明的女人，却总是对自己高贵的出身感到不可一世，所以她的尾巴上老戴着一打的牡蛎——其他的达官显贵只能每人戴上半打。除了喜欢炫耀自己身份显赫之外，在其他方面她还是值得大大称赞的，特别是她非常疼爱那些小小的海公主——她的孙女们。她们是六个非常美丽的女孩子，而她们之中那个最小的公主，则是其中最为美丽的。她的皮肤光嫩洁白，如同那



玫瑰的花瓣；她的眼睛一片蔚蓝，仿佛那最深的湖水。不过，与其他的公主一样，她并没有一双像人那样的腿，她的下身是一条鱼尾。

在王宫里，在那墙壁上生长着鲜花的大厅里，她们可以打发掉整个漫长的一天。那些由琥珀镶成的大窗子总是敞开着，鱼儿朝她们游来，正如当我们打开窗子的时候，燕子会飞进来一样。不过，鱼儿一直游向这些小公主们，在她们手里觅食，让她们轻柔的小手来抚摸自己。

宫殿外面有一个很大的花园，园中生长着许多火红色与深蓝色的树木，树上的果子闪亮得如同黄金一般，花朵绽放得好像燃烧的火焰一样。花朵、枝叶都在摇曳不停，地上全是细软的沙粒，但色彩蓝得像硫磺发出的光焰。在那里，处处都闪现着一种奇异的、蓝色的光彩。这番景象，让人很容易以为，自己是在高高的天空之中，而不是在深深的海底。头上和脚下，全是一片蔚蓝。当大海处于沉静之中的时候，还可以瞥见太阳：它像一朵紫色的花，从花萼里放射出各色的光彩。

在这座花园里，每一位小公主都有属于自己的一小块地方，在那里，她可以随意栽种。有的公主把自己的花坛布置得像一条鲸鱼，有的则觉得最好布置得像一个小人鱼。可是最年幼的那位公主，却把自己的花坛布置得如一轮圆圆的太阳，而且她也只栽种如太阳一般火红色的花朵。她是一个古怪的孩子，不大爱讲话，总是静静地在思索着什么。当其他的姐妹们用她们从沉船里所获得的奇异之物来装饰她们的花园的时候，她除了栽种像悬于高空的太阳一样艳红的花朵之外，只愿意要一个美丽的大理石雕像。这座石像雕刻的是一个英俊男子的形象，它是用一块洁白的石头雕刻而成的，与一条遇难的船只一同沉到了海底。小公主在这座石像旁边，栽种了一株像玫瑰花那般红艳的垂柳。这棵树生长得非常茂盛，它那新鲜的枝叶垂向这个石像，一直垂到那蓝色的沙底。它的倒影带有一种紫



蓝的色调。如同那摇曳不止的枝条一样，这倒影也从不静止，如此一来，那树根与树顶看上去便好似在互相亲吻一般。

最令小公主感到愉快的，便是听到一些关于上面人类世界的故事。于是，她的老祖母不得不把自己所知道的关于船只、城市、人类和动物的全部知识都讲给她听。特别让她感到美好的是：陆地上的花儿能散发出迷人的芳香，而海底里的花儿却不能；陆地上的森林是一片绿色，而且人们所看到的那些在树枝间游来游去的“鱼儿”，还会唱出清脆悦耳的歌声。老祖母口中的“鱼儿”，实际上就是小鸟。但是，假如她不这样讲的话，小公主就听不懂她的故事了，因为，她还从来没有看到过一只小鸟。

“等你满了十五岁的时候，”老祖母慈祥地说道，“我就准许你浮到海面上去。到那时，你便可以坐在月光底下的石头上面，看那巨大的船只从你身边驶过去。你还可以看到树林和城市。”

第二年，这些姐妹中有一位就要满十五岁了。可是其余的呢——唔，她们依次递减一岁。因此，最年幼的那位公主还需足足等上五个年头，才能够从海底浮上来看看我们的这个世界。不过，每一位小公主都答应下一位妹妹说，她要把第一天自己的所见所闻讲给大家听，因为老祖母所讲的内容，已经远远无法满足她们所希望了解的程度了！

但是，她们谁也没有像最年幼的妹妹那样渴望得如此强烈，而她却恰恰必须等待得最久。同时，她又是那般地沉默和富于深思。不知道有多少个夜晚，她站在开着的窗子旁边，透过深蓝色的海水朝上面凝望，凝望着鱼儿摆动着它们的尾巴和翅。她还看到月亮和星星——当然，它们放射出的光芒有些弱。但是，透过一层海水，它们看上去则比肉眼平常所见大得多。如果有一块类似黑云的物体从它们下面飘浮而过的话，小公主便知道，这不是一条鲸鱼在她上面游过，便是一艘满载着旅客的船只在航行。可是，这些旅客们无论



如何也想像不到，此刻，在他们下面，正有一位美丽的小人鱼，朝着船的龙骨伸出她那双洁白的手。

现在最大的那位公主已经年满十五岁，可以升到水面上去了。

待她重新回到海底世界的时候，她已积累了无数的事情要向大家讲述。不过她说，最美妙的事情，是当大海风平浪静的时候，躺在洒满月光的沙滩上面，紧靠着海岸，凝望那城市里如繁星般闪烁的万家灯火，静静聆听那里的音乐、车马以及人的声响，观看教堂那圆形或尖形的塔顶，倾听那“当当”作响的钟声。正因为她自己无法前往那里，所以也就对此尤其渴望。

啊，最小的那位妹妹听得多么入神啊！夜里，当她站在开着的窗子旁，透过深蓝色的海水朝上面凝望的时候，她便想起了那座大城市以及那里熙熙攘攘的声响。于是，她似乎能够听到教堂的钟声正在向她这里飘来。

第二年，二姐也同样获得准许，可以浮出水面，任其所愿地向某个地方游去。当她跳出水面的时候，正是夕阳西下，她觉得这番景象真是美极了。她说，这时候，整个天空金灿灿一片，而云彩的美丽则已无法用言语来形容！它们从她头顶掠过，忽而红色，忽而紫色。不过，比云彩的移动更快的，犹如一片又白又长的面纱的，是一群掠过水面的野天鹅，它们朝着太阳的方向飞去。于是，她也向着落日游去。可是，太阳落下去了。一片玫瑰色的晚霞，慢慢消逝在了海天之间。

又过了一年，第三个姐姐浮上去了。她是姐妹中胆子最大的一个，因此她游向了一条汇入大海的河流里。她看到那美丽青翠的群山，上面栽种着成行的葡萄，宫殿与田庄在郁茂的树林中若隐若现。她听到各种鸟儿悦耳的歌唱。在温暖的阳光的照拂之下，她有时不得不沉入水中，好让她那灼热的脸庞能够得到一丝清凉。在一个小海湾里，她遇见了一群人间的孩童。他们赤裸着身子，在水中游来



游去。她非常想同他们嬉戏一会儿，可是他们却被她吓了一跳，纷纷逃走了。这时，一个小小的黑色动物走了过来——这是一条小狗，是她从来没有见过的动物。小狗朝她凶狠地“汪汪”直叫，令她感到害怕起来，赶紧逃回大海里去。可是她永远忘记不了那雄壮美丽的森林，那郁郁葱葱的山峦，那在水中游玩的可爱的孩子们——虽然他们下身并没有像她一样长着鱼尾。

第四个姐姐可就没有前一个姐姐那么大胆了。她停留在荒凉的海面上。她说，最美的事情便是停在海上，因为你可以从这儿向四周很远很远的地方眺望。悬于上方的天空，犹如一个巨大的玻璃罩。她看到过一些船只，不过它们距离她很远，看起来像一只只海鸥。她看到过快乐的海豚翻着筋斗，硕大的鲸鱼从鼻孔里喷出水来，仿佛有无数的喷泉围绕在它们周围。

现在轮到第五个姐姐了。她的生日恰巧是在冬天，所以能够看到其他的姐姐们在浮出海面时所没有见过的景象。大海染上了一片绿色，巨大的冰山在四周移动。她说，每一座冰山看起来如同一颗洁白的珠子，然而却比人类所建造的教堂塔楼还要大许多。它们以各种奇怪的形状出现，如钻石一般放射出夺目的光彩。她曾经在了一座最大的冰山上坐过，让海风吹拂着她那细长的头发。所有的船只都绕过她所坐的那块地方，惊惶不安地远远驶开，唯恐避之不及。不过，在黄昏时分，天空忽然布起了一片乌云，顷刻间，电闪雷鸣。黑色的巨浪掀起整片整片的冰块，在血红的雷电中，这些冰块闪现着光亮。所有的船只都收下了帆。整个气氛显得惊惶和恐怖。然而，她却依旧安静地坐在那块浮动的冰山上，望着蓝色的闪电，弯弯曲曲地射进反光的海里。

这些姐妹们中无论哪一位，只要是第一次升到海面上去，总是为能看到这些新奇而美丽的事物而高兴万分。可是现在呢，她们已经是小姑娘了，可以随便游到她们喜欢去的地方，所以这些事物也



就无法再引起她们很大的兴趣了。她们渴望重返海底的王宫里来。一个多月之后，她们就感叹道：

“究竟还是住在海里好——家才是最舒服的地方啊！”

黄昏时分，这五个姐妹常常手挽着手浮上海面，排成一行。她们能唱出动听的歌声——比任何人类的声音都要美妙。当风暴即将袭来，她们认为会有船只发生事故的时候，便会浮到这些船只的面前，唱起十分美妙的歌曲，歌唱海底世界是何等的美丽，同时告诉这些水手们不必害怕沉入海底。然而，人类却无法听懂她们的歌词，还误以为这是飓风的声息。他们也想像不出会在海底看到怎样美好的景象，因为，如果船只沉没了，上面的人也就淹死了，他们只有作为死人才能到达海王的宫殿。

一天夜里，当姐妹们像往常一样手挽着手浮出海面的时候，最小的那位妹妹孤零零地留在后面，悲哀地注视着她们。看样子，她像将要哭出来似的。不过，人鱼是没有眼泪的，这让她感到更加难受。

“啊，我多么希望自己已经十五岁了啊！”她感慨道，“我知道，我一定会喜欢上面的世界，以及居住在那里的人们的。”

最后，她真的年满十五岁了。

“你知道，你现在可以离开我们双手的保护了，”老王太后说道，“来吧，让我把你打扮得像你的那些姐姐们一样吧。”

于是，她将一個由百合编织而成的花环戴在了小公主的头上。不过，这百合花的每一片花瓣都是半颗珍珠。老祖母又让八个大牡蛎紧紧贴附在公主的尾上，以示其高贵的地位。

“这真让我难受！”小人鱼说道。

“为了漂亮，一个人当然是要吃点苦头的。”老祖母安慰她道。

哎，小人鱼真想能摆脱掉这些装饰品的束缚，把这沉重的花环扔到一边！如果戴上她的花园里所栽种的那些红艳的花朵，一定会适合得多。但是，她还不敢这样做。“再会吧！”她说道。然后，她



轻盈、明朗得如同一个水泡般冒出了水面。

当她将头探出海面的时候，太阳已经落下了。可是，所有的云彩仍然犹如玫瑰花和黄金一般发出迷人的光彩。而且，在红霞遍布的天际，太白星已经闪烁着它那美丽、光亮的眼睛了。空气温和而清新，大海风平浪静。近处停泊着一艘有三根桅杆的大船，船上仅挂了一张帆，因为没有一丝儿风吹动。水手们正围坐在护桅索的四周以及帆桁的上面。这里流淌着音乐与歌声。当夜幕徐徐落下的时候，便亮起了各式各样的灯笼，看上去仿佛是飘在空中的各国旗帜。小人鱼一直朝船窗的方向游去。每当被海浪托起来的时候，她便可以透过如镜子一般明亮的窗玻璃，望见里面那许多服饰华美的站立着的男子。他们之中最为俊美的，是一位有着黑色眼眸的王子，看上去他的年纪还不到十六岁。今天是王子的生日，正因为这样，所以才会如此热闹。水手们在甲板上翩翩起舞。当王子走出船舱的时候，一百多发爆竹一齐向天空射出。霎时间，天空被照耀得如同白昼。小人鱼感到惊恐万分，赶紧沉到了水底。可是，不一会儿，她又把头伸了出来——这时，她觉得仿佛满天的繁星都在向她落下，她从来没有见过如此美丽的烟火。四周发出“噓噓”的声响，光耀夺目的鱼儿跃向蓝色的空中。这一切都映射到这明净的海上。这艘船全身都被照亮，连每根细小的绳子都清晰可见，船上的人可以看得更为清楚了。啊，这位年轻的王子是多么英俊啊！当音乐在这光华灿烂的夜里慢慢消逝的时候，他跟水手们握手，放声欢笑……

夜已经很晚了，但是小人鱼无法将自己的视线从这艘船和这位俊美的王子身上挪开。那些彩色的灯笼熄灭了，焰火也停止发射了。可是，在海的深处响起了一种“轰轰隆隆”的声音。小人鱼坐在水上，一起一伏地漂着，所以她能看到船舱里的景象。可是船加快了速度，帆都先后张了起来。海浪变得凶猛起来，天空浮现出浓重的乌云，远处电光闪闪，雷声隆隆。啊，可怕的风暴即将来临了！水